

广东省高等学校实验教学示范中心

申 请 书

学 校 名 称 : 广东外语外贸大学

中 心 名 称 : 数字化同声传译实验中心

中 心 网 址 : http://www1.gdufs.edu.cn/shiyan/htm_tscy/

中心联系电话: (020) 36207218

中心通讯地址: 广州市白云大道北2号广外大

申 报 日 期 : 2006.6

广东省教育厅 制

1. 实验教学中心总体情况

实验教学中心名称		数字化同声传译实验中心							
所属学科名称		外国语言学	主管部门	广东外语外贸大学	成立时间	2001			
中 心 基 本 情 况	中心建设 发展历程		<p>1993 年我校英文学院与英国文化委员会合办设立全国第一个高级口译笔译人员培训项目，英文专业首批 20 个学生接受培训，主要借助传统模拟语音室进行同传训练；1997 年，我校翻译系正式开设同声传译课程；同年英文学院开始招收高级翻译系的硕士研究生，并建设了（1+1 型）简易同传实验室；1999 年，我校经过精心挑选的 8 个青年教师与优秀硕士研究生第一次组成同声传译小组负责 99 年广东省经济发展国际咨询会的同传工作。2001 年正式建设了会议型同声传译实验室（2+1 系统），为同声传译学生提供了完全真实的实验训练环境，随着广东对外经济的发展，我校同传师生在不断接到承担同声传译的需求的过程中，参加了一系列如广州市国际大都会年会，高交会等重头会议，在华南地区一炮而红，成为广外乃至全省的一个品牌项目。中心实现规模、结构、质量和效益的统一，发挥我校的办学优势，办学特色，加大对基础语言实践环境硬件设施的建设和改造力度，并结合计算机及网络技术，为外语教学营造全新的、现代化的实验基地和环境，培养出大批高素质的创新型人才。</p> <p>截止目前，已建成由三部分组成的数字化同声传译实验中心。其中：数字化语言实验室 2 套共计 128 个机位；同声传译实验室 2 套，每套均采用了具有可同时提供 8 个译员翻译的 8+1 模式的同声传译实验室，共计 100 个机位；一个通过校园网实现音视频资源点播和共享的教学资源中心。中心的发展和建设充分利用和展示了现代数字网络技术的应用和发展，不仅为现代化的教学提供了良好的实验基础和条件，而且为推动教学改革创造了先决条件，不仅成为华南地区各兄弟院校首选的观摩、学习的示范点，也是全国享有盛名气的外语培训基地。</p>						
	中心 主任	姓名	仲伟合	性别	男	出生年月	1966 年 2 月	民族	汉
		专业技术 职务	教授	学位	博士	毕业院校	上海外国语大学		
		通讯地址	广州白云大道北 2 号			邮 编	510420		
		电子邮箱	whzhong@mail.gdufs.edu.cn			联系电话	36207028		

主要职责	<p>全面负责中心的规划、建设与管理,主要职责包括:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 制定中心的运作方针并监督方针的实施; 2. 对本中心的资源进行管理和调配; 3. 主持中心项目开发管理评审; 4. 监督中心的财务; 5. 全面负责中心的管理、人事、教学、科研、政治思想等工作; 6. 主讲同声传译、交替传译、基础口译等课程。
教学科研主要经历	<p>现任广东外语外贸大学省委常委、副校长,分管本科教育教学工作。担任全国翻译硕士(MTI)专业学位教育指导委员会副主任委员。曾任广东外语外贸大学英语语言文化学院副院长、院长,高级翻译学院院长、教授等职务。主要研究方向是翻译学研究、口译理论与口译教学研究。上世纪九十年代初涉足英汉口笔译实践、教学与理论研究工作。开设本科生、研究生英汉交替传译、同声传译、翻译理论等课程。为省内外大型国际会议担任首席同声传译员数百余次。曾为多位国家、省市领导人及外国国家元首、政商要人等担任口译工作,是国内知名口译研究专家。主持省部级科研项目7项,在《中国翻译》、Translation Journal、《外语与外语教学》等学术期刊发表论文50余篇,出版教材、论(译)著、词典等11部。</p>
教学科研主要成果	<p>获得主要奖项:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. “专业口译课程体系改革与建设”教学成果获2005年第五届广东省高等教育省级教学成果奖一等奖(排名第一)。该成果被国内十几家院校所采纳; 4. 2001年被评为全国优秀教师并获颁奖章; 5. 2000年获教育部霍英东教育基金会高校青年教师奖(教学类)三等奖; 6. 2003年评为广东省杰出留学回国青年创业之星; 7. 2004年广州市科委杰出贡献奖; 8. 2005年获第七届“广东青年‘五四’奖章”; <p>承担教学改革项目:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 广东省教育厅高等教育教学改革重大项目 双语教学改革的探索与实践 2. 广外大校级教学研究重点课题(推荐省教学成果培育项目)“高层次专业化翻译人才培养模式探索” 3. 蓝鸽科技公司横向联合项目 计算机辅助口笔译教学系统的开发与应用 <p>主要教学改革与研究论文、著作及自编教材情况:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 《英语口语教程》(上、下)(普通高等教育“十五”国家级规划教材、高等院校英语专业精品教材) 高等教育出版社 2006年1月 2. 译员知识结构与口译专业课程设置 《中国翻译》 2003年 3. 口译训练:模式、内容、方法 《中国翻译》 2001年 4. 英汉同声传译技巧与训练 《中国翻译》 2001年

		<p>部分代表论文:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 翻译专业硕士(MIT)的设立-翻译学学科发展的新方向 2006年 《中国翻译》 2. 译员知识结构与口译课程设置 2003年 《中国翻译》 3. Memory Training in Interpreting 2003年第七期三卷 Translation Journal 4. Coping Tactics in Simultaneous Interpreting 2003年 《英语沙龙》 5. 英汉同声传译技巧与训练 2001年第五期 《中国翻译》 6. 口译训练: 模式、内容、方法 2001年第二期 《中国翻译》 										
中心 基 本 情 况	专职人员		正高级	副高级	中级	其它	博士	硕士	学士	其它	总人数	平均年龄
		人数	1	1	3	1	1	0	4	1	6	40
		占总人数比例	17%	17%	50%	16%	17%	0%	66%	17%		
	教学简况	实验课程数	实验项目数	面向专业数		实验学生数/年			实验人时数/年			
		28	600	13		1200			43200			
	环境条件	实验用房使用面积(M ²)	设备台件数	设备总值(万元)	设备完好率	10万元以上设备						
						台件数	总值(万元)					
教材建设	出版实验教材数量(种)		自编实验讲义数量(种)		实验教材获奖数量(种)							
	11		9		3							
近三年经费投入数额来源主要投向	<p>(1) 用2003年政府贴息贷款1800万元人民币,建设北校区数字化图书馆。</p> <p>(2) 用2003年中央与地方共建高校专项资金500万元人民币,以及2003年大学自筹2500万元人民币,初步建设起北校区数字化校园。</p> <p>(3) 用2004年中央与地方共建高校专项资金300万元人民币,以及2004年大学自筹约5000万元人民币,添置了一批语言实验室和专业基础实验室。</p> <p>(4) 2005年政府贴息贷款1500万元人民币,大学自筹5051万元人民币,中央财政专项资金补助为2183万元,以及地方财政拨专项资金补助为2183万元,建设基础实验室项目,包括数字化语言实验室系统、综合基础实验室系统、数字化多媒体教学系统、资料采制和艺术实验剧场项目、教学管理平台建设项目、远程教学系统项目、数字化校园网络平台等七个子项目的建设;购买各种相关设备,建构相关实验室系统;开发各类相关教学课件、应用管理软件;购买教学管理平台等应用软件系统。</p>											

<p>近五年 中心人员 教学科研 主要成果</p>	<p>仲伟合:</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) “英语口语专业课程体系建设与建设” 2005 年广东省优秀教学成果奖一等奖 (2) 《翻译专业硕士 MIT 的设立—翻译学学科发展的新方向》 《中国翻译》 2006 年第一期 (3) 《功能翻译理论在法律文本翻译中的应用》《语言与翻译》 2005 年第三期 (4) 《美国高等教育发展战略及对广东高等教育发展的启示》《广东外语外贸大学学报》 2004 年第三期 (5) Re-reading America: Changes and Challenges, Reardon Publishing, U. K, 2001 (6) 《译员的知识结构与口译课程设置》 《中国翻译》 2003 年第四期 (7) Cultural Intervention in Chinese/English Translation 《现代外语》 2002 年第三期 (8) 《口译训练的模式、内容、方法》《中国翻译》 2001 (论文); (9) 《翻译就是征服—尼采的翻译哲学》论文《中国翻译》 2001 (1) (论文); (10) “翻译过程论考” 《翻译研究: 理论、技巧、教学》 华南理工大学出版社 2000 (11) “如何用一种语言译好另一种语言”《翻译研究: 理论、技巧、教学》 华南理工大学出版社 (12) “翻译既要通俗又要清晰”《翻译研究: 理论、技巧、教学》 华南理工大学出版社 2000 (13) “但丁-翻译使原作韵味索然”《翻译研究: 理论、技巧、教学》 华南理工大学出版社 (14) 功能翻译理论在中医药文献翻译中的应用 香港《翻译季刊》 Translation Quarterly 2001 (4) (15) 英语快速阅读技巧《广东中小学英语》 2001 年第五期 (论文); (16) 霍斯论翻译质量评估 《语言与翻译》 2001 年第二期 (论文); (17) 《西方翻译理论》 Readings in Western Translation Theories 广州外语音像出版社 2001 年 3 月 (研究生教材); (18) 《英汉同声传译技巧与训练》《中国翻译》 2001 (5) (19) 《翻译研究关键词》(编译), 外语教学与研究出版社, 2004 (20) 2004 校级网络课程扶持项目: 口译电子课本; (21) 2004. 7 转变外语教育观念 探索人才培养模式——全国外语院校英语专业发展战略研讨会纪实 (22) Memory Training in Interpreting, journal of Translation, 2003 (7) (23) An Overview of Translation in China: Practice and Theory, Journal of Translation, 2003 (3) (24) <<新汉英分类口译词典>>, 2003 世界图书出版公司 (25) Coping Tactics of Simultaneous Interpreting, English Salon , 2003 (10) <p>王丹:</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) 2001. 8 《高级汉英英汉口译教程》参编华南理工大学出版社 (2) 《英语应试指导》参编广东高等教育出版社/广州外语音像出版社 (3) “口译互动式训练模式”专题学习网站 (GDA081) --广东省高校现代教育技术“151 工程”第三批 (4) 专业口译课程体系改革与建设 (省级二等奖) <p>张丽华:</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) 2003. 1 新汉英分类口译词典; (2) 2002. 3 论影子跟读练习在同声传译训练中的作用 (论文); (3) 2002. 5 职业口译与口译教学 (会议论文); (4) 2002. 11 同声传译的成才之路 (会议论文); <p>莫爱屏</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) 话语中推理照应关系的研究 [J]。《外语与外语教学》 2004 (9) (ISSN1004-6038)。
---------------------------------------	--

- (2) 汉语话语中推理照应的实证研究[J]。《现代外语》2004(3)(ISSN1003-6105)。
- (3) 话语标记语的关联认知研究[J]。《语言与翻译》2004(3)(ISSN1001-0823)。
- (4) 推理照应的语义研究[J]。《外语研究》2004(3)(ISSN1005-7242)。
- (5) 语用翻译中语境的三维[J]。《西安外国语学院学报》2004(4)(ISSN1000-5544)。
- (6) 交传与明示-推理交际[J]。《语言与翻译》2003(2)(ISSN1001-0823)。
- (7) The Teaching of Writing Discourse Approach to TEFL in China[A]。香港浸会大学语文中心“English in Southeast Asia”国际学术研讨会 2002。
- (8) The Pragmatics of Bridging Reference in Chinese Discourse [A], Conference Proceedings of the Fifth Durham Postgraduate Conference in Theoretical and Applied Linguistics [C]. June6-8, 2002(UK)(DURHAM01913843220)。
- (9) 语用翻译与语境关联[J]。《衡阳师范学院学报》2002(4)(ISSN1002-073X)。
- (10) 话语标记语与语用照应[J]。《广东外语外贸大学学报》2002(1)(ISSN1672-0962)。
- (11) 关联理论与口译[J]。《外语与翻译》2002(1)(湖南省准印证号: 0063)。
- (12) 论关联理论对连贯理论的补充及其对话语标记语的解释[J]。《外国语言文学研究》2002(1)(渝内字 00-190号)。
- (13) 从语言研究的过去看语言学的发展趋势[J]。《衡阳师范学院学报》2001(5)(ISSN1002-073X)。
- (14) 论话语翻译中语境的三维[J]。《外语与翻译》2001(1)(湖南省准印证号: 0063)。
- (15) 论文化差异对跨文化交际的影响[A]。《英汉文化对比与跨文化交际》[C](辽宁人民出版社, 2000年 ISBN6-205-04787-0)。
- (16) 语用学与社会语言学中的语境[J]。《衡阳师范学院学报》1999(2)(ISSN1002-073X)。
- (17) 话语分析与英语写作教学[J]。《衡阳师范学院学报》1999(1)(ISSN1002-073X)。
- (18) 论语境对话语的制约功能[A]。《外语·文化与翻译》[C](湖南科技出版社, 1999年)(ISBN7-5357-2660-7)。
- (19) The Teaching of Non-restrictive Relative Clauses in a Chinese Context[J], 《中国英语教学》1999年第33期, 外语教学与研究出版社(ISSN1005-538X)。
- (20) Implications of Relevance Theory for Oral Interpreting [A], International Conference(香港浸会大学语文中心“Culture, Communication & Language Pedagogy”国际学术研讨会 2001年5月29日---31日)。
- (21) 生与死的旋律——论海明威的死亡意识[J] 《衡阳师范学院学报》1997(5)(ISSN1002-073X)。
- (22) 国外话语分析的发展极其研究[J]。《衡阳师范学院学报》1997(1)。
- (23) 直接法原则在大学初级英语口语教学中的运用[J]。《衡阳师范学院学报》1995(4)(ISSN1002-073X)。
- (24) 《推理照应的语用研究》[M](2005)湖南人民出版社。
- (25) 《英美社会与文化》(上册)[M](1997), 华中理工大学出版社(ISSN7-5609-1574-4)。
- (26) 《英美社会与文化》(下册)[M](1997), 华中理工大学出版社(ISSN7-5609-1575-2)。
- (27) 《研究生英语入学考试指南》[M](1997), 华中理工大学出版社。
- (28) 2000-2003年教育部重大课题(2000ZDXM740009)“认知语用学——言语交际的认知研究”, 第一参加者并主持部分的子课题;

蔡小红:

论文专集: 口译研究新探——新方法、新观点、新趋势, 主编, 2002年香港开益出版社。

- (1) Le Rôle de l'interprète dans les échanges interculturels «CHINE - FRANCE -- Approches interculturelles en économie, littérature, pédagogie, philosophie et sciences humaines» L' Harmattan 2000, (“口译员在跨文化交际中的作用” 法国 L' Harmattan 出版社 2000);

- (2) 授人鱼，不如授人以渔——论技能化口译教学中教师的职责，“论翻译教学”论文集，2001年商务印书馆出版；
- (3) 以跨学科的视野拓展口译研究，《中国翻译》2001年第2期；
- (4) 交替传译过程及能力发展，《现代外语》2001年第3期；
- (5) 口译质量与效果评估，《口译研究新探》论文专集，2002年香港开益出版社；
- (6) 口译任务与质量评估，《翻译季刊》2002年第25期；
- (7) 论口译质量与效果评估，《外语与外语教学》大连外国语学院学报 2003年第3期；
- (8) 论口译质量评估的信息单位，《外国语》上海外国语大学学报 2003/第5期；
- (9) 口译质量评估研究的历史回顾，《中国翻译》2004年第3期；
- (10) 2004 校级：欧洲语言文化网络资料库——先导型开发课件：口译互动式教学模式；
- (11) 2004 校级：口译质量与效果评估；

陈齐欢：

2004 校级：多媒体视听说强化教学；

王霖：

2004 校级：德语高级视听课多媒体应用课件制作；

胡忠利：

2004 校级：多媒体辅助德语阅读课程的互动式教学模式研究与课件开发；

王桂珍：

- (1) 2004.5 English Pronunciation Teaching in the Chinese Context: Some Considerations (会议论文)；
- (2) 2004.4 Pronunciation Teaching in the Chinese Context Traditional Approaches Supported by Online Instructions (会议论文)；
- (3) 2003年5月5日通过质量认证与验收：英语专业系列课程—英语语音网络课程(项目)；
- (4) 2002.1 高级汉英/英汉口译教程(下)(教材)；
- (5) 2002.7 新视野英语·口语教程高中年级版(第一、三、五册)(教参)；
- (6) 2002.7 英语语音教程(教材)；
- (7) 2002.9 Strategic Issues in Unification of Primary, Secondary and Tertiary Levels of ELT in China (会议论文)；
- (8) 2001.12 Syllable Lengths of Chinese and English Utterances (论文)；
- (9) 2001.7 高级汉英/英汉口译教程(上、下)；

穆雷：

- (1) 国家社科基金青年项目《中国翻译教学研究》(上海外语教育出版社)；
- (2) 海南省教育厅项目《通天塔的建设者——当代中国中青年翻译家研究》
- (3) 翻译《翻译的语言学理论》等、参编《中国翻译大词典》等。

(1)

李海丽：

2003.12 英语高级听力网络自学课程、全国多媒体教育软件大赛三等奖；

许罗迈：

- (1) 2003年，主持开发教育部新世纪网络课件建设工程“大学英语语音课程”；
- (2) 2004，主持开发广东教育出版集团与广东外语外贸大学辞典研究所项目“多语种词典生成辅助系统”；
- (3) 2004 主持开发广东外语外贸大学网络课件开发项目“口译电子课本”；
- (4) 2004：主持开发广东省151工程项目“英语多媒体素材库”，通过中期检查；
- (5) 2004.8 人机交互是网络课程的精髓(会议论文)；
- (6) 2003年5月5日通过质量认证与验收：英语专业系列课程—英语语音网络课程(项目)；

(7) 2002.12 网络课程的交互性 (会议论文);

(8) 2001.1 听力口语教学的革命 (论文);

(9) 2001.1 从两套电子课本与命题系统看学校电化教学的方向 (论文);

曾用强:

获奖情况:

2001.6 开展网上教学, 促进教学改革, 提高教学质量论文省级;

论文发表情况:

(1) 2002.9 Corpus-based Language Testing 语言测试与语言教学国际研讨会;

(2) 2002.6 自信心与语言测试行为 《现代外语》;

(3) 2002.6 语料库在外语教学与研究中的应用 《福建外语》;

(4) 2002.4 个性化自适应测试初探 《外语教学与研究》;

(5) 2002.4 基于语料库的练习自生成系统 《外语电化教育》;

(6) 2002.3 现代语言测试的新发展 《考试研究》;

负责项目情况:

(1) 2001 远程英语测试系统;

(2) 2002 机助语言测试研究;

许罗莎:

(1) 2004.12 《日语网络听力辅助教学系统》校级成果;

2001.9 《日语听力教学实验室的实验研究》校级成果;

中心成员简表

序号	姓名	性别	出生年月	学位	专业技术职务	所属二级学科	中心工作年限	中心职务	中心工作职责	是否专职	兼职人员所在单位、部门
1	仲伟合	男	1967.1	博士	教授	口笔译学	5		中心规划建设	是	高级翻译学院
2	莫爱屏	男	1963.1	博士	教授	语言学	5		应用研究	否	高级翻译学院
3	穆雷	女	1957.11	博士	教授	语言学	5		应用研究	否	高级翻译学院
4	刘绍龙	男	1959.11	博士	教授	语言学	5		应用研究	否	高级翻译学院
5	李明	男	1964.2	博士	副教授	语言学	5		应用研究	否	高级翻译学院
6	康志洪	男	1961.4	硕士	副教授	语言学	5		应用研究	否	高级翻译学院
7	赵军峰	男	1966.9	硕士	副教授	语言学	5		应用研究	否	高级翻译学院
8	刘季春	男	1960.4	硕士	副教授	语言学	5		应用研究	否	高级翻译学院
9	欧阳利锋	男	1966.4	硕士	副教授	语言学	5		应用研究	否	高级翻译学院
10	王丹	女	1975.7	硕士	讲师	语言学	4		应用研究	否	高级翻译学院
11	褚东伟	男	1968.12	硕士	讲师	语言学	4		应用研究	否	高级翻译学院
12	王斌华	男	1974.2	硕士	讲师	语言学	4		应用研究	否	高级翻译学院
13	詹成	男	1977.8	硕士	讲师	语言学	3		应用研究	否	高级翻译学院
14	张丽华	女	1977.2	硕士	助教	语言学	3		应用研究	否	高级翻译学院
15	王桂珍	女	1954.11	硕士	教授	语言学	2		应用研究	否	英文学院
16	蔡小红	女	1951.6	博士	教授	语言学	5		应用研究	否	西语学院
17	曾用强	男	1962.7	博士	教授	语言学	4		应用研究	否	英文学院
18	许罗迈	男	1951.5	博士	教授	语言学	4		应用研究	否	英文学院
19	何仕凡	男	1955.7	博士	教授	语言学	2		应用研究	否	英文学院
20	马联昌	男	1953.6	博士	教授	语言学	2		应用研究	否	英文学院
21	许罗莎	女	1953.5	博士	副教授	语言学	2		应用研究	否	东语学院
22	苏彩琼	女	1974.7	学士	讲师	语言学	2		应用研究	否	东语学院
23	黄以亭	女	1963.1	博士	副教授	语言学	1		应用研究	否	东语学院
24	胡忠利	男	1972.3	硕士	讲师	语言学	2		应用研究	否	西语学院
25	陈齐欢	女	1946.5	学士	副教授	语言学	2		应用研究	否	西语学院
26	苏力	女	1968.9	硕士	副教授	语言学	3		应用研究	否	管理学院
27	蒋基路	女	1976.4	硕士	讲师	语言学	3		应用研究	否	管理学院
28	权立宏	女	1965	硕士	副教授	语言学	2		应用研究	否	教育学院
29	庞焱	女	1971.7	硕士	讲师	语言学	2		应用研究	否	东语学院
30	陈燕	女	1963.11	学士	高级工程师	计算机	5		实验室管理	是	教育技术中心
31	黄伟波	男	1972.3	学士	实验师	计算机	3		实验室管理	是	教育技术中心
32	李苏梅	女	1965.3	学士	实验师	计算机	3		实验室管理	是	教育技术中心
33	吴健	男	1958.4	大专	助工	教育技术	2		实验室管理	是	教育技术中心
34	张庆有	男	1969.7	学士	实验师	计算机	2		实验室管理	是	教育技术中心

中心基本情况

2. 实验教学

2-1. 实验教学理念与改革思路

学校实验教学相关政策

学校非常重视实验室的建设和管理工作，不断加强实验室和教学设施的建设，并专门针对实验教学和实验室建设制定了一系列科学、合理的相关政策与配套措施，如实验课教学管理制度，实验课教学评估办法等，推进实验教学改革；并且公开招聘有实验教学经验及创新能力的学术带头人主管实验中心，从根本上改变了实验教学依附于理论教学的传统观念，落实了实验教学在学校人才培养和教学工作中的地位，形成了理论教学与实验教学统筹的理念和氛围。

实验教学定位及规划

数字化同声传译实验中心包括：数字语言实验室、网络视听实验室、同声传译实验室、外语教学资源管理控制中心机房、基础语言学教学研究实验中心、外语自主学习网站。主要用于口译、同声传译等语言技能和技巧训练型课程，从教材、教学、教师等各方面实现口译培训的职业化。

中心在良好的实验环境下，为教学工作服务，并积极开展科学研究工作，实现实验教学与理论教学统筹协调，相互促进。在完成教学计划和教学大纲规定教学任务的基础上，不断更新实验内容，开设新的课题，适当增加复合型、设计型、创新型实验，提高学生的理论知识和实践、创新能力；同时，吸收科学技术、科学研究与教学改革的新成果，更新实验教学内容，改革实验教学方法，提高教学质量，不断提高实验室科学研究水平，发挥现有的技术和设备潜力，进行实验技术的研究和开发，满足教学和科研的需要。

实验教学基本改革思路及方案

在教学计划方面，以素质教育和创新教育为主线，通过教育思想观念、人才培养模式及教学内容与方法等方面的变革，构建实验教学创新体系，培养基础扎实、知识面宽、能力强、素质高、富有创新精神的复合型人才；

在教学内容和课程体系方面，根据国际通用型人才的培养目标和“三位一体”的人才培养模式，从培养学生的创新精神和实践能力出发，调整、改造、更新传统实验课程，增设与国际接轨、反映时代发展变化的课程，优化课程体系和结构，拓宽培养口径；

在教学方法与教学手段方面，积极开展相关的理论与实践活动，大力推进教育信息化和教育技术现代化，促进信息技术与学科课程、教学方法的优化整合，从而强化教学效果，提高教学质量。借助多媒体网络技术，为语言学习者营造一个个性化的虚拟情景，使他们在“真实的”语言环境下学习和使用语言，用技术弥补传统教学的一些不足。通过对已有教学改革成果的整合、集成和深化研究，使之更加系统化、科学化，同时开展更大范围、更深层次的教学改革实践。

2-2. 实验教学总体情况

实验中心每学年面向全校总计 1200 名各专业学生，提供涉及 13 个学科专业、28 门实验课程的教学实验环境，所涉及学科专业包括各类语种，如英文、汉语言、朝鲜语、泰语、印尼语、德语、日语、越南语、法语、俄语、意大利语、西班牙语等。

2-3. 实验教学体系与内容

中心在“以学生为本”的现代教育教学理念基础上，从知识、素质和能力三个方面，建立一切为了学生，适合专业培养目标要求的教学新体系，力图打造“三位一体”的创新型和学习型人才培养模式。中心实施新的口译教学理念，在课程安排上，改变过去笼统开设的口译课，代之以围绕各种口译技能训练为主的多课程“口译课程”体系，体现以下特点：

1. **课程立体化**，口译技巧型课程与口译专题型课程相结合
2. **内容系统化**，专业知识的传授与专业词汇的介绍相结合
3. **练习真实化**，仿真的口译活动与真实的口译实践相结合
4. **学生中心化**，学生的口译操练与教师的口译示范相结合
5. **教材多元化**，口译的文字材料与口译的音像视频相结合
6. **技巧全面化**，连续传译的训练与同声传译的训练相结合
7. **教师精英化**，口译训练、口译实践、口译研究的相结合
8. **目标职业化**，教学翻译与翻译教学相区别，培养真正意义上的职业口译人员。

在实验项目的设计过程中，突出了综合型、设计型、创新型，充分利用了实验室现有的设备以及计划新购置的设备设计实验项目。中心不仅负责英文学院高级翻译专业方向口译系列课程的教学，也担学院其他专业方向的口译课的教学。

目前每学年主要开设的实验教学课程数达五十多门课程以上，主要有：同声传译、连传技巧、连续传译、政治外交口译、国际会议翻译、法律英语口语、法庭口译、高级口译、口译、商贸口译研究、商务口译、泰语口译、英语口语、朝鲜语视听、德语视听说 1、德语视听说 2、德语视听说 3、电影摄影与编辑、电影艺术概论、俄语视听说 1、俄语视听说 2、俄语视听说 3、法律英语听说、法庭口译、法语视听说 1、法语视听说 2、法语视听说 3、翻译理论、广播新闻学、韩语视听、基础意大利语、旅游德语、旅游法语、日语实践、日语视听 1、实用英语表达、网络英语视听 1、网络英语视听 2、文学翻译、西班牙视听说 1、西班牙视听说 2、西班牙视听说 3、意语视听说 1、意语视听说 2、意语视听说 3、印尼语视听、应用语言学、英语视听说、英语听说、英语听说技能、英语新闻采访写作、语音、越南语视听、专题听力、自然语言理解、综合英语等。实验项目为 600 个，其中综合基础型实验占 60%，设计型实验占 30%，设计研究型实验占 10%。

语言类视听教学是一种实践性很强的个别化训练过程，而且教学内容更新快、操练习形式多样化，不宜用程序化形式制作统一的课件，而需要按照课程的教学目标和内容制作不同类型和不同内容的课件。实验课程、实验项目主要选自于：新编大学英语（1-4 册）、交际英语（1-4 册）、高级口译（1-2 册）、剑桥流利英语（1-4 册）、广告、意大利语、经济学、法语、商务英语（共 5 册）、德语、泰语、西班牙语、韩语、日语、俄语、印尼语、社会科学、管理学、西欧名画、英语写作、英美文化欣赏等教材和课件。

根据实验教学大纲，对实验教材不断改革创新，引入并开发一批新内容、新技术。实验教材多样化，有着广阔的覆盖面和足够的实验项目。教材内容集中反映课程内容、体系改革以及实验教学改革和研究的成果，充分利用网络信息资源，实现资源共享，方便学生自主学习和训练，体现较强的时代特征和先进性。

2-4. 实验教学方法与手段

随着外语教学模式的改革和深化发展，我校外语教学已经形成了一种全新的多角度教学理念，即以人为本、以学生为中心，从原来单一课堂教学转变到为学生提供全方位教学服务，努力为学生创造课内与课外、书本与网络、学习与实践有机结合的多角度、立体式语言学习环境，把外语学习过程转变为实际的跨文化交际过程，把间接获取知识的过程转变为直接获取知识的过程。中心运用这一理念，构建了以学生为主导，教师为引导的多样化教学模式，形成以自主式、合作式、研究式为主的学习方式。

在实验技术方面，中心建设了以信息技术为核心的数字化外语学习系统，全面支撑我校外语教学改革。利用信息技术与课程整合营造的外语学习环境更能体现学习过程的交互性、开放性和学生学习的主体性；多媒体技术提供的外部刺激多样特性更有利于语言技能的形成和知识的获取及保持；计算机网络技术的存储、调用和数据处理特性可实现更有效的教学资源组织与管理，同时使学习评价过程更为量化、客观；数字技术的超文本特性与网络特性的结合有利于实现能培养创新精神和促进信息能力发展的自主发现、自主探索的探究性学习。中心硬件设施的建设和结合我校近年来积极推行的网络教学实践经验及积淀的课件资源，可以为省内高校以至国内同类型高校外语教学基础实验室体系建设提供示范。

在实验方法与手段方面，中心采用先进的软、硬件设备，在传统的模拟信号语言实验室基础上进行改造，以多媒体教学系统作为数字化同声传译实验中心提供素材的平台，实现电视/有线电视和卫星电视在网上直播录播，实现数字电视功能，通过电视实现课件点播，能够点播现有数字服务器资源，实现 VOD、AOD 和自播的功能，利用外语教学（辅助）网站，通过教学管理平台实现资源共享。使实验教学能适时掌握学生的学习及心理动态，不仅让学生选课时自如方便，更让学生能感觉到无论身处何地，实验室、实验教师与各种实验教学资源就在自己的身边，交流的顺畅带来了良好的实验效果。

无论技巧型还是内容型课程，学生练习是课堂教学的重要组成部分，但大量英汉互译容易变得机械单调，无法达到教学目的。为避免这种情况的出现，我们在实际摸索中总结出以下一些有效的教学方法：

教师讲解示范：在学生操练之前，老师详细说明口译涉及的各种技巧。以记笔记为例，需要交代记笔记的语言选择，符号/缩略语/图标的运用，段落或篇章的逻辑组织，笔记本的使用等；之后听录音由老师在黑板示范具体的笔记过程；邀请个别学员示范，就记笔记的过程以及过程产生的笔记本本身进行详细点评。反复重复该程序直到学生完全领会。该方法尤其适用于技巧教学。

三角情景练习：将学生分为三人组，设计跨文化交流场合，如商务会谈，指定学生分别扮演不同的角色，布置会谈主要内容、交代需要完成的交际任务。在此基础上，学生可充分发挥想象力充实交流活动，在有趣真实的交际活动中潜移默化锻炼口译能力和翻译意识。

会议模拟：设计一场全班参加的某专题中外记者招待会或国际会议，部分学生提问/做报告，部分答问，部分翻译。条件允许时邀请外教参加会议，提高真实性，更有助于培养解决实际工作中可能碰到问题的能力。

配对演练：两人一小组使用同一篇材料进行翻译练习，互相指正学习。

小组讨论：四五人一组详细讨论一篇材料的翻译，提高对原文的准确理解，培养翻译中得到多种译文的灵活意识。

实践观摩：在多媒体教室，使用录像机，光碟机播放国际会议录像光碟等。国际会议厅有全套同声传译设备，允许学生实地操练。组织一年一度的口译大赛，向全校学生开放，提供面对观众和大型场面的锻炼机会。

中心建立了多元化实验考核方法，采取平时成绩同期末考试成绩相结合，平时成绩以课堂表现为主要依据，鼓励创新，对于有创建的学生，成绩从优。同时，教师可以通过资源中心选择实验测试内容，学生通过网上外语教学辅助网站自行测试，统筹考核实验过程与实验结果，使学生能够根据自身情况随时了解自己的不足并加强训练，激发学生实验兴趣，提高实验能力。

2-5. 实验教材

近年来,为了不断适应新的教学要求和需要,中心根据实际教学实践经验,自行编写了大量的实验教材和讲义多达几十种,主要有:

教材

《英语口语教程》,高等教育出版社,2005(国家级十五规划教材);

《高级汉英/英汉口译教程》,王桂珍,华南理工大学出版社,2002.10(中南地区大学出版社2001-2002年度优秀教材二等奖);

《泰语视听教材》,吴圣杨,校内出版,2003.05;

《越南语听力》教师、学生用书;

《新视角》,权立宏、黄蕾,重庆大学出版社,2005.8;

讲义

《越南语视听说教材》,苏彩琼,2004.6;

《高级口译教材》,庞焱,2004.6;

《韩国语视听说教材》,金英姝,2004.6;

《电算会计实验案例》,苏力,2001.1;

《法语口译教程》,蔡小红,2002;

《旅游法语教程》,陈齐欢,2003。

自编散页文字教材

涉及主题广泛,选材来源丰富,主要包括会议文件,演讲文稿,讲座资料等.所有材料来自实际的翻译场合,针对性和实用性俱强。

自选录音/录像/光碟材料

录取现实中出现翻译的场合,如全国人大记者招待会,国务院新闻办公室记者招待会,各种国际会议如财富上海论坛,广东省经济发展国际咨询会,英国投资论坛,中国风险投资论坛,深圳高交会等。

口译电子课本

自行开发的口译教学电子课件,供学生上网自行使用.该子项目是广东省151工程项目。“口译电子课本”使学生可以自如地在网上自行练习、巩固所学的口译技能。

3. 实验队伍

3-1. 实验队伍建设

在学校人才培养计划的激励机制推动下，中心以学科为依托，采取了培养与引进相结合、教学与科研相结合的方针，从层次、结构、数量、学科分布等方面入手进行优化和整合，逐步形成了一支学历高、年龄结构好、学术水平高的教学和技术人员队伍。

学校积极引导具有丰富实验教学经验的教师参与实验室的建设和实验教学工作，聘请了承担“八五”国家哲学社会科学研究（青年）课题的主持人和多名学者等一批高水平学者参加语言课教学和教学改革工作，提高了课程教学的水平和高度。近年来，中心补充了几位具有博士学位的青年教师，在语言实验课程的改革与建设中，充分发挥他们的作用，同时也积极为他们开展科研工作创造条件，使得这些青年教师在实验教学和科研两方面都取得了成果。实验中心的教师在开展科学研究的同时，积极将科研的最新信息和成果引入实验教学，同时也与优势学科的专业教师相结合，将科研中积累的成果引入到数字化语言实验教学中，既提高了实验教学的水平，又形成了鲜明的特色。

以学校担任外语基础课、外语专业基础课的中青年教师为对象，定期开展现代教育思想与观念、教育理论与实践、现代教学内容、现代教学方法和手段等方面的培训，建立和完善对实验技术人员的上岗和培训机制，从而提高教师的实验教学质量和实验技术人员的整体素质与技术水平。在师资培养的经验中，实验人员的培养、培训、提高占有相应的比例。

3-2. 实验教学中心队伍结构状况

中心现已经建立了一支相对稳定、观念新、教风优良、技术精湛、治学严谨、勇于探索和创新、有奉献精神的，学历结构、年龄结构合理的实验室工作队伍。实验中心教师队伍共有 34 人，其中 30-45 岁的中青年骨干教师占 70%，有副高级以上专业技术职务的比例为 62%。

仲伟合教授，1992 年参与筹备与英国委员会合作的“高级口笔译人才”培训项目，设计了该翻译项目的主要课程，首次在国内提出“口译、笔译课”按技能分解设计课程；1995 年赴英国西敏斯特大学学习，取得口笔译硕士学位，回国后参与筹建了中国大陆第一个翻译系并主要负责翻译系的口笔译课程设计，为现在的“口译课程体系”建设奠定了良好的理论与实践基础；第一次在中国英语专业本科阶段开设同声传译课程，并将同声传译推广于华南地区主要国际会议，培养若干杰出同声传译人才及高级口译人才；担任首席同声译员带领本项目的青年师生，为省内外近百场大型国际会议提供口译服务，其中包括“广东经济发展国际咨询会”、“广州大都市董事年会”、“东盟会议”、“高交会”、“广州申亚陈述会”等；曾为美国前总统克林顿、英国副首相普雷斯科特、及我国多位国家领导人担任过口译工作，积累了丰富的口译实践与教学经验，并一直从事口译的教学理论研究；98 年在《中国翻译》发表的《口译教学刍议》提出了专业口译人才培养的“技能”概念；2001 年发表的《口译训

练：模式、内容、方法》则进一步提出了“高级人才口译人才的培训模式”并突出强调口译课程体系建设的重要；同年发表在《中国翻译》上的《英汉同声传译技巧与训练》是国内较少探讨“同声传译”的学术论文，已被多处引用；2003年发表在 Translation Journal 上的“Memory Training in Interpreting”及2003年发表《中国翻译》上的《译员知识结构与口译课程设置》等口译研究系列论文为本项目提供了强有力的理论基础；担任副主编，编写的国内首部《新编汉英口译分类词典》（2003）为国内众多译员使用。编著《翻译研究：理论、技巧、教学》为探讨口、笔译教学理论的文集。近年来发表的其他翻译研究论文包括“Cultural Intervention In Translation”（2002），“An Overview of Translation in China: Practice and Theory”（2003），“Coping Tactics of Simultaneous Interpreting”等。因理论研究突出，被聘为国家人事部“全国翻译资格证书考试专家委员会”委员、教育部“全国外语翻译证书考试委员会”委员及中国翻译协会“翻译理论与教学委员会委员”、《中国翻译》编委等。2002年承担教育部“十五”规划国家级重点教材项目《英语专业口译教程》的编写工作及大学重点教材《英汉同声传译》的编写工作。主持的科研项目还包括“口译课电子课本”（2001）、“西方翻译理论研究”（2000）等。教授“同声传译”、“连续传译技巧”、“政治外交口译”等课程。2000年以来培养了10多名优秀的高级专业口译人员、硕士研究生及口译教学师资。

王桂珍教授，硕士研究生导师。从事英语本科与研究生的教学和语言学与应用语言学研究，主要研究领域包括英语语音学与音系学、英汉口译教学等。主要科研成果包括；教材类有《高级英汉/汉英口译教程》等9本（套），论文类20余篇，主持和参与完成国家级、省级、校级科研项目一批。

年轻骨干力量如王丹老师，目前担任口译课程主讲教师，承担大量教学工作，参加我系承担的中国人民银行高级口译培训工作、2003广东省外事干部培训，主持2004广西省人事厅选送干部高级口译培训计划，主持2003年我系一年一度口译大赛。参与课程体系设计的讨论、论证等工作。主要负责课程资料的搜集与整理，协调不同教师之间的教学，确保教学理念得到彻底贯彻。实践方面，多次担任省大型国际会议的连传和同传。此外积极进行科研工作，参与编写我系使用的口译教材，主要相关成果有《高级汉英英汉口译教程》（参编，2001）《中文电影对白英译研究》（2004）。参与“广东省151工程项目—口译教学网上互动模式探索”（2003年开始）。

张丽华老师是该项目最年轻的成员，也是早期学员之一，现担任主要教学工作，有着丰富的口译实践经验，在学生中树立良好的口碑，参与我系承担的中国人民银行高级口译培训以及2003年广东省外事干部口译培训。负责本课题的资料、文献收集、分析等工作。担任本科生“口译技巧”、“同声传译”等课程的教学工作。积极从事口译理论与口译教学理论的研究工作，已发表的作品包括：《影子跟读练习在同声传译中的作用》（2002）、《同传训练中的听力教学》（2002）、参编《新编汉英口译分类词典》（2003）、参加“广东省151工程项目—口译教学网上互动模式探索”的研究。

3-3. 实验教学中心队伍教学、科研、技术能力

学校重视中心实验教学队伍科研能力的培养，定期组织人员外出培训，不断提高教师的实验教学水平。所有实验教学人员在教学实验改革中承担相应的任务，中心大量实验教学人员参与科学研究和社会应用实践，取得了大量的科研成果，中心定期选派实验教学人员到国内外兄弟院校进行考察与交流，不断开拓新的实验教学思路、改革实验教学方法。

科研项目：

- 1、2000-2003 年教育部重大课题（2000ZDXM740009），莫爱屏；
- 2、2002 年度校级第一批网络课程建设重点资助项目：日语网络听力辅助教学系统，许罗莎、李东杰；
- 3、2004 年校级网络课程扶持项目：口译电子课本（软件）许罗迈，仲伟合；
- 4、广东省教育厅教学重点实验室项目：
 - （1）广东外语外贸大学宽带多媒体教学系统；
 - （2）IPTV 项目；
- 5、中央与地方共建高校专项资金项目：
 - （1）数字化多媒体教学系统；
 - （2）基础实验教学管理平台；
 - （3）远程教学系统；
 - （4）数字化校园网络平台；

成果应用：

广东外语外贸大学宽带多媒体教学系统经过六个学期的运行和教学适用性改造，目前系统设备运行正常，系统的各种教学功能达到原设计要求，教学实际使用效果良好、音像资料信号传送质量高、操作性能稳定。系统经过适应性使用阶段后，已经成为学校语言类教学设施体系中的一个重要组成部分，为大学英语和专业外语课堂教学中教学音像资源使用提供了便捷、实时的技术服务。

IPTV 项目成果成功实现了以下实验教学应用：HFC 的所有音视频的电视/电脑终端的教学点播，有线电视/现场直播，卫星录播，双向互动远程教学及网上会议系统节目编播（网上校园电视台），多媒体课件编辑制作系统，教师备课系统等。

把数字化、多媒体手段引入实验教学过程中，对于知识习得有极大好处，通过教师的点拨，印象深刻的感性认识升华到理性认识，所学到的知识也就牢固了。利用信息技术与课程整合营造的外语学习环境更能体现学习过程的交互性、开放性和学生学习的主体性；多媒体技术提供的外部刺激多样特性更有利于语言技能的形成和知识的获取及保持；计算机网络技术的存储、调用和数据处理特性可实现更有效的教学资源组织与管理，同时使学习评价过程更为量化、客观；数字技术的超文本特性与网络特性的结合有利于实现能培养创新精神和促进信息能力发展的自主发现、自主探索的探究性学习。

4. 体制与管理

4-1. 管理体制

中心的管理体制摆脱了按学科、课程分类进行管理的传统模式，实施校、院(系)二级管理体制。学校负责对公共实验资源进行统一整合与调配，实现资源的合理优化配置，最大限度的发挥现有的人力资源和物力资源。中心为学校各教学单位提供教学资料和教学资源，充分利用现代化技术手段实现实验教学、实验室基本工作信息和仪器设备的计算机网络化管理，与其他学院合作推广网上教学应用，实现优质资源共享，使用效益高。

中心实行主任负责制，中心主任是中心行政的最高负责人，中心主任对全中心负责，全面负责中心的行政管理、人事、教学、科研、政治思想等工作，对中心教育教学资源进行统筹规划，调配使用，实现资源共享，确保实验教学任务的全面完成。中心建立中心主任联席会议制度和干部联席会议制度，对各项议题的讨论，坚持民主集中制的原则，充分听取各种不同意见，会议决定遵循少数服从多数的原则，会议通过的决定指定专人负责落实。中心人员实行公开招聘、竞争上岗、定期考核的管理机制。

4-2. 信息平台

中心利用计算机网络建成一个先进安全的、高性能、可靠性、可用性、可维护、可扩展性的资源共享的信息化网络平台，为数字化校园提供必要的基础环境和基地，基于网络课程库的远程教育能够将有价值的课堂信息数字化，并归总收集到数据中心，使得学生能够通过计算机网络，在任何时间、地点获得课堂上的知识。由此，这些重要的教学资源就能够跨越时间和空间的限制，更充分地发挥作用，与外语教学辅助网站共同提供丰富的网络实验教学资源：网站平台；网上教室；自学辅导；在线测试；教学参考；继续教育；外语视听；外语休闲。

在实验教学和实验室管理方面，为适应开放式实验教学的需要，通过数字化同声传译实验中心教学网站，语言实验课程教学过程中对学生的日常教学管理和实验室管理全部使用我们研制开发的多媒体教学管理系统，这些计算机辅助管理系统在语言实验教学过程中发挥着重要作用：

- 1 老师和教学设计者可以使学生在任何时间、任何地点获取学习资料；
- 2 老师可以使用教师控制面板提供的整套教学工具来编排课程内容；
- 3 创建课程文件夹结构来组织相关学习材料；
- 4 根据课程内容结构来创建学习单元，有顺序的发布学习内容；
- 5 发布通告、课程资料、任务、教学资源链接、教授和学生简介等信息；
- 6 通过互联网上载课程文件，并方便地管理课程内容；

(1) 平台支持各种格式文件的上载和发送，如：Microsoft Office 文档、Adobe Acrobat PDF 文件、HTML 格式的文件、数字图片、数字音频文件、数字视频文件和其它多媒体文

件(例如Flash, Shockwave, Author ware 等);

(2) 支持IMS、SCORM和Microsoft LRN标准的课件上传,并可对其进行跟踪;

(3) 支持中文文件名文件的上载;

(4) 支持压缩包的上传和下载,以及在平台上的直接解包;

7 提供弹出的网站地图,方便地对课程区进行导航,老师还可根据需要,下载与平台配套的其他课件资料(例如一些世界知名出版商提供的电子教材内容模块),以补充教学内容。

4-3. 管理机制

运行机制

实行“开放、流动、联合、竞争”的运行机制。科研人员采取固定人员与流动人员相结合的方式,建设开放实验室,实验教学开放运行。在项目申报、课题攻关时加强与省内相关单位进行有效联合,发挥各方优势,增强整体竞争力。

管理制度

加强软件建设,建立了一套科学合理的基础课教学实验室与实验教学管理规章制度,包括:考勤及考核制度;学生实验守则;仪器设备及器材的保管和使用管理制度;仪器设备操作规程和维护办法等。

实验室要实行规范化、人性化管理,注意实验技术人员和管理人员的配套。实验室仪器设备和材料、低值易耗品的管理按学校的有关规定执行。

以学生为本,鼓励支持学生在课余时间参加开放式实验教学、科研和各类社会活动,提高实验教学水平,进一步加强素质教育,规范有序做好学校实验室的开放工作。

教师考评制度

在考核过程中,对教辅和教师分别考核,坚持客观公正、民主公开、注重实际的原则;坚持个人述职、群众评议、领导评定相结合的原则;坚持定量考核与定性考核相结合、标准考核与相对考核相结合,以标准考核为主,综合考核工作的质和量的原则,最后确定考核等级。对考核优秀者根据学校的有关制度进行奖励。

为了鼓励教师积极投入和改革创新,对教职工从事教学软件开发、教育技术研究等工作,按成果大小计算其工作量,年终考核时予以承认。正式出版发行的计算机及网络教学软件和其它音像教材,在职称评定及其它奖励方面与文字教材同等对待。国家、省、学校组织的各种有关教育技术方面的评奖成果,按同级教学成果奖看待。

运行经费

经费管理遵照学校财务管理办法,实行财务“一支笔”审批制度。中心支配学校分配的有限额度的日常业务经费,其中包括公务、业务以及教研辅助经费等。经费使用应坚持“厉行节约,量力而行”的原则,经过层层审批把关,由中心主任和中心主管副主任审批后方可操作。因拓宽创收渠道,筹集的办学经费而由学校分配提留的发展基金如何使用以及重

大的财务开支，需由中心主任会议集体决定。

实验教学质量监督

针对近年来大批研究生助教参加语言实验教学的情况以及要求专业教师承担基础实验教学的机制，我们建立了一套有效的教学管理模式，其中一项重要内容是设立实验主讲教师和教学质量责任教师岗位，从多方面保证教学效果。实验主讲教师负责若干个具体实验项目的教学质量，对该实验制定出详细的具体教学要求，对承担该实验的新教师和研究生助教进行课前培训、组织试讲、检查教案；教学质量责任教师负责教学某一具体时间段内全部实验的总体教学质量，负责听课，解决突发事件，保证该时间段内的教学质量。

5. 仪器设备与环境

5-1. 仪器设备配备情况

近3年，中心设备平均利用率为8学时/日，完好率保持在100%。中心购置配备均选用了当时国内外技术领先的产品和品牌，特别是近三年，完全采用国内外先进的数字化语言、视听设备和多媒体教学管理平台，采用的数字化技术和实验室软、硬件设备处于国内高校语言实验技术设备的领先水平。同时，为了充分发挥原有传统设备的作用，中心对主要的传统设备进行的改造，采用了购置其他专用设备，通过设备合理的组合和搭配，弥补原有设备的不足，以适应现代教学的要求和需要，通过设备的改进和合理组合，充分发挥了各类设备的特点，取得了良好的教学效果。截至目前，中心建有教学资源管理中心一个、数字化语言实验室2套座，同声传译实验室2套座。以下附表说明设备情况：

序号	设备名称	设备型号	数量	购置日期	原值(元)	小计(元)
1	调音台	*	1	1998年1月	4638.00	4638.00
2	调音台	MAKCIE-1402	1	2000年4月	4900.00	4900.00
3	红外线接收器	LBB4540/32	10	2000年12月	2198.85	21988.50
4	定压扩音机	LBB1240/00	1	2000年12月	6901.50	6901.50
5	服务器	HP-DL380/xeon3.06G	19	2004年10月	35200.00	668800.00
6	数字化语言实验室	蓝鸽LBD2003+型	2	2006年1月	473770.00	947540.00
7	中央控制器	BOSCH-LBB3500/05型	1	2006年6月	14181.00	14181.00
8	DNC模块	BOSCH-LBB3423/20	1	2006年6月	5060.00	5060.00
9	译员台	BOSCH-LBB3520/50	6	2006年6月	11730.00	70380.00
10	红外线发射机	BOSCH-INT-TX08	1	2006年6月	28218.00	28218.00
11	红外线接收器	BOSCH-LBB4540/08	120	2006年6月	1430.00	171600.00
12	红外线辐射板	BOSCH-LBB4511/00	2	2006年6月	15109.00	30218.00
13	音频媒体接口器及电源	BOSCH-LBB3508/00	1	2006年6月	11558.00	11558.00
14	半球摄像头	BOSCH-G3BS50	1	2006年6月	11750.00	11750.00
15	摄像头控制器	BOSCH-LTC8555/00	1	2006年6月	7670.00	7670.00
16	录音卡座	SONY475型	2	2006年6月	1800.00	3600.00

17	视频分配器	BOSCH-LTC8100/50	1	2006年6月	7147.00	7147.00
18	机柜	金盾 19U	1	2006年6月	850.00	850.00
19	专业包装箱	BOSCH-LBB3404	1	2006年6月	6000.00	6000.00
20	服务器	联想万全 R520G6	2	2006年6月	24075.00	48150.00
	合计		175			2071150.00

5-3. 实验中心安全与环境

加强实验室的日常安全消防工作，落实好防火，防盗，防事故等安全防范措施，保障人身财产安全。中心建立安全管理责任制和消防安全三级责任制。各级责任人对自己管辖范围进行经常性的检查，发现问题及时向上级报告。对于其他突发性的事故，应第一时间向上级报告，并采取积极措施解决。

根据实验中心安全防范管理的需要，对中心的主要出入口及重要部位安装摄像机进行监控。管理处可自动/手动切换系统图像，可对摄像机云台及镜头进行控制；可对所监控的重要部位进行长时间录像。

严格遵守国家有关安全保密法规，要经常对师生员工进行安全保密教育，定期检查防火、防盗、防事故等安全措施落实情况，保障人身及财产的安全。严格遵守国家环保的有关规定，废弃材料、物品须集中处理，不得污染环境。

实验室面积、空间、布局科学合理，实现智能化；实验室设计、设施、环境以人为本，安全环保严格执行国家标准，应急设施和措施完备；定期开展广泛的师生安全教育。

6. 特色

6. 特色

众所周知，同声传译人才属于全球稀缺人才，也是最难培养的人才之一，高素质同声传译人才的多少，不仅标志该地区外语教学发展水平，更是一个地区和城市的国际程度高低与国际竞争力强弱的具体体现。一直以来，我校在高级翻译培养方面都走在全国前列，中国大陆第一个翻译系就是我校建立的，该系已经发展成为广东省翻译人才培养的重要基地。“英汉口译”课程 1998 年被评为广东省重点课程、2003 年被评为“广东省精品课程”、2004 年再次被评为“广东省精品课程”并被推荐教育部国家级精品课程。“口译课程体系的建设和改革”被评为大学优秀教学成果奖一等奖并推荐为国家级优秀教学成果奖的侯选项目。

除承担翻译系本科生、研究生的同声传译课程教学外，中心也是广东省高级翻译人才的培养基地，为高级口译从业人员提供在业培训，提高广东省对外交流的能力，并为广东其他高校提供示范作用。同时，中心也可以在政府需要的情况下，用作国际会议的会场，提供高质量的同声传译服务。

实验中心充分利用计算机网络技术，建设了具有数字化教学资源共享的资源管理中心，旨在实现数字化的备课、教学与学习，创建虚拟大学空间，实现教育的信息化和现代化，使原来分散的设备技术相对独立运作的网络视听、语言实验室和教学软件开发制作、教学资源管理控制设备和科研实验等设施体系组成一个统一在数字技术平台上的有机整体。数字化语言实验教学体系加大了实验教学的亲和力，通过多种实验教学方式，吸引了大批对外语语言有兴趣的同学，数字化同声传译实验中心成为了他们的探求知识、施展才华的天地，打破了“有课来、没课走，留不住学生的局面”。

数字化同声传译实验中心建设了面向全校的外语语言课程教学（辅助）网站，建立了基于校园网的网络辅助教学平台。研制开发了《口译电子课本》系列等一批英语教学软件并在国内得到广泛应用，构建了资源量大、覆盖面广、技术先进和实用性强的外语语言课程教学资源库，进行了长时间大面积教学实践，获得了良好的效果。

以信息化技术为平台，构建了宽松、灵活的实验教学环境，建立了以学生自主选课为基础的、弹性的教学管理机制。为师生提供了多种相互沟通的渠道，能让学生更多地了解和使用数字化语言实验室所提供的实验设备，在以学生为实验主体的实验过程中，学生获得了丰富的实践知识、听说能力得到了较大的提高、知识视野得到了拓宽，突出了学生的听说能力和创造能力培养。

7. 实验教学效果与成果

7. 实验教学效果与成果

1 示范辐射效应:

(1) “英汉口译”课程 1998 年被评为广东省重点课程、2003 年被评为“广东省精品课程”、2004 年再次被评为“广东省精品课程”并被推荐教育部国家级精品课程。“口译课程体系的建设和改革”被评为广东省优秀教学成果奖一等奖。

(2) 2001 年至今数字化同声传译实验中心接收国内高等院校培训、进修教师 500 人。

(3) 2001 年 9 月至今来数字化同声传译实验中心参观学习的单位与学校 50 家, 200 人次。

2 实践教学效果与成果:

1. 促进了人才培养质量的提高。通过五年来的实践证明, 新的人才培养模式使学生的知识得到有效拓宽, 实践能力和创新能力明显增强, 综合素质和适应能力都获得提高。

(1) 国家级、省级大学生外语演讲比赛:

2001 年中国大学生、高中生日语演讲比赛(大学组)优胜奖 1 人; 2002 年第十六届广州高校日语演讲比赛第二名、优胜奖各 1 人; 2003 年广东省大学生英语演讲大赛获冠军(第一名) 1 人; 2003 年广东省大学生英语演讲大赛获优胜奖(第九名) 1 人; 2003 年 CCTV 杯全国英语演讲大赛获优胜奖 1 人; 2003 年第十七届广州地区大学生日语演讲比赛第三名 1 人; 2004 年第十八届广州地区大学生日语演讲比赛保送生组优胜奖 2 人、第三名 1 人, 非保送生组优胜奖 2 人、第四名 1 人; 2004 年全国大学生韩国语演讲比赛优胜奖 1 人; 2004 年中央电视台第五届“希望之星”英语风采大赛“新启翔杯”广东赛区选拔赛决赛中获大学/成人组二等奖 1 人; 2005 年中央电视台第六届“希望之星”英语风采大赛广州赛区一等奖 3 人; 2005 年中央电视台第六届“希望之星”英语风采大赛广东赛区总决赛大学/成人组二等奖 1 人; 2005CCTV 杯广东省大学生英语演讲比赛第一名 1 人。总累计有 21 人次获奖, 全国奖有 9 人次。

(2) 外语竞赛:

2001 年法语一年级听写比赛一等奖 1 人、二等奖 1 人、优胜奖 2 人; 法语二年级听写比赛三等奖、优胜奖各 1 人; 2002 俄语文化知识竞赛南方地区高年级第二名 2 人; 2004 年“中国国际青少年外语大赛”大学英语专业组冠军、第三名、优胜奖各 1 人; 2004 年第四届广东大中学生英语口语大赛 1 人获奖; 2004 年第 16 届、第 17 届韩素音青年翻译奖优秀奖各 1 人; 2004 年首届“联晨杯”全国在校大学生英语口语比赛英语专业组二等奖 2 人。

2. 促进了教学改革的深化。新的人才培养模式强调提高学生综合素质, 实践能力和创新精神, 这就促使人才培养方案中必须建立相应的实验和实践教学体系, 推动教学模式改革从封闭转向开放, 从重理论轻实践向理论与实践结合的学研产一体化教学模式的发展, 注重学生创新能力培养。

8. 自我评价及发展规划

8-1. 自我评价

同声传译实验教学示范中心的建设与发展，为我省培养多语种的国际会议同声译员，解决了同声传译人才奇缺的问题，不断提升广东省对外交流的能力，对翻译学的学科建设起到积极的推动作用。中心着力改革外语语言实验课程的教学体系和教学形式，构建了分层次模块化的语言实验教学体系。实验教学实现了全面开放，建设了语言实验自学活动基地，引进国内外先进实验设备和组合实验套件，为学生自主选择、自行设计语言实验创造了良好条件。积极进行实验内容的改革和更新，自行研制开发了一批内容新、技术先进的语言实验教学装置；建设了创意新、规模大、水平高的数字化语言实验室，自主研制开发了数字化语言多媒体教学系统，切实发挥了数字化语言教学实验在教学中的作用。

本实验中心关于创新型人才培养方面，寻找到一条切实可行的实验教学体系，该体系有机整合了实验、理论课程、实践三个环节，形成了一个比较完善的实验教学管理体系。该人才培养模式具有较强的实践性与可操作性，富有时代气息，对当前各类人才培养模式改革有较强的实践指导作用，对培养适应 21 世纪社会经济、科技发展需要的高素质复合型应用人才具有现实意义，颇具实践推广价值。

中心有计划、有步骤确定实验中心的发展方向、规模、任务，不断开展实验技术的研究和开发，由于这些在体制、模式、方法、内容等方面的教学改革与创新，大大地激发了学生学习的主动性与积极性，已为实践证明了的改革实效性，显然而且应当具有相当的实践价值与推广价值。

8-2. 实验教学中心今后建设发展思路与规划

1. 根据学科发展和教学需求，建立流动的同声传译实验室、会议型同声传译实验室；购置高级翻译软件平台、语言教学平台，完善教学资源中心，使实验中心的软硬件设备达到省内乃至国内先进水平；

2. 推进实验教学改革，加大实验教学内容的改进，加强教材和课程建设；总结、完善高层次翻译人才，特别是口译人才培养的经验和培养方案。提高学生的实践能力和创新能力，培养适合华南地区乃至全国需求的高素质人才。

3. 加强与国内外相关院校的交流，进一步加强本中心的师资队伍建设，提高中心人员的教学水平和科研能力，产出一批高水平的教研及科研成果。

4. 加强向全省和华南地区乃至全国的辐射，面向全省乃至全国高校实验教学发挥良好的示范作用。

9. 推荐与审核意见

<p>学校 推 荐 意 见</p>	<p>数字化同声传译实验中心建立了完善的语言实验教学体系，符合本校的学科特色与教学需求，为现代化的教学提供了良好的实验基础和环境，实验教学效果好，具有较强的辐射效应。</p> <p>同意推荐申报广东省高等学校实验教学示范中心。</p> <p style="text-align: center;">负责人签字 （公章）</p> <p style="text-align: right;">2006年6月23日</p>
<p>省 教 育 厅 审 核 意 见</p>	<p style="text-align: right;">（公章）</p> <p style="text-align: right;">年 月 日</p>